

Cristóbal José Álvarez López, María Carrillo Rivas  
Diego Jiménez Palmero, María Méndez Orense  
Adriana Moratinos Flórez, María Soledad Padilla Herrada  
Víctor Pérez Béjar, Marta Rodríguez Manzano  
Ana María Romera Manzanares, Natalia Silva López  
(coords.)

# LINGÜÍSTICA PROSPECTIVA

Tendencias actuales en estudios de la lengua  
entre jóvenes investigadores



ÍNDICE





## LINGÜÍSTICA PROSPECTIVA



CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ, MARÍA CARRILLO RIVAS,  
DIEGO JIMÉNEZ PALMERO, MARÍA MÉNDEZ ORENSE,  
ADRIANA MORATINOS FLÓREZ, MARÍA SOLEDAD PADILLA HERRADA,  
VÍCTOR PÉREZ BÉJAR, MARTA RODRÍGUEZ MANZANO,  
ANA MARÍA ROMERA MANZANARES, NATALIA SILVA LÓPEZ  
(COORDS.)

# LINGÜÍSTICA PROSPECTIVA

## Tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores

5

LINGÜÍSTICA  
PROSPECTIVA

Tendencias actuales en estudios de la lengua  
entre jóvenes investigadores

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
  
eus  
Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2020

ÍNDICE

Colección Abierta

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes  
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)  
Araceli López Serena  
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez  
Rafael Fernández Chacón  
María Gracia García Martín  
Ana Ilundáin Larrañeta  
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado  
Manuel Padilla Cruz  
Marta Palenque Sánchez  
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda  
José-Leonardo Ruiz Sánchez  
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: Transcripción fonética de la palabra *lingüística*.

La publicación de este libro ha contado con una ayuda a la investigación concedida por el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla.

Edición digital de la primera edición impresa 2020.

© Editorial Universidad de Sevilla 2020  
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.  
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443  
Correo electrónico: eus4@us.es  
Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© Cristóbal José Álvarez López, María Carrillo Rivas, Diego Jiménez Palmero, María Méndez Orense, Adriana Moratinos Flórez, María Soledad Padilla Herrada, Víctor Pérez Béjar, Marta Rodríguez Manzano, Ana María Romera Manzanares, Natalia Silva López (coords.) 2020

© De los textos, los autores 2020

ISBNe 978-84-472-2120-2  
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221202>

Edición Digital:  
[referencias.maquetacion@gmail.com](mailto:referencias.maquetacion@gmail.com)



# ÍNDICE

Introducción .....	13
--------------------	----

## PLENARIOS

El mito de la desigualdad esencial de las lenguas: aspectos ideológicos y etnocéntricos de la lingüística actual <i>Juan Carlos Moreno Cabrera</i> .....	17
Ni somos lo que comemos ni somos lo que hablamos, aunque somos porque comemos (como comemos) y hablamos (como hablamos). Bases relativistas de la manipulación lingüística y cultural <i>Francisco J. Salguero Lamillar</i> .....	45

## ENSEÑANZA DE LENGUAS

Migración e idiomas: necesidades lingüísticas de profesionales del área sanitaria en el extranjero <i>Blanca Aparicio Larrán</i> .....	63
El español del comercio. Aproximación a un diseño curricular de un curso de <i>marketing</i> para estudiantes turcos <i>María Elma Corujo González</i> .....	75
Diferencias entre <i>conque</i> y el <i>pues</i> átono consecutivos y adaptación de las reglas para su enseñanza en ELE <i>Francisco Escudero Paniagua</i> .....	89
La presencia de la argumentación en los manuales de E/LE: nivel C1 <i>Isabel García Martínez</i> .....	103

Los estereotipos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura italiana en el extranjero <i>Marzia Grasso</i> . . . . .	117
Algunos conceptos de semántica léxica y de sintaxis en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Educación Secundaria. Situación actual y experiencia de aula <i>Mario Antonio Hernández Pérez</i> . . . . .	127
Aproximación musical al ceceo y seseo en clase de ELE <i>Diego Jiménez Palmero</i> . . . . .	137
El papel de los corpus de aprendientes de alemán como lengua extranjera en la investigación de marcadores discursivos <i>Bettina Kaminski</i> . . . . .	149
¿Qué norma enseñar en Japón? La ideología monocéntrica ante la realidad plurinormativa del español <i>Kenta Masuda</i> . . . . .	161
La enseñanza de las preposiciones españolas a italianos: estudio de campo <i>Giulia Nalesso</i> . . . . .	173
Análisis lingüístico de la interjección <i>eh</i> y propuesta para su enseñanza en ELE <i>Vanesa Ovejas Martín</i> . . . . .	187

## LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

Morfología verbal histórica: un análisis contrastivo entre el catalán y el español <i>Manuel Badal i Bertolín Pau Martín Miñana</i> . . . . .	201
Historia del arabismo <i>fulano, -a</i> <i>Katharina Gerhalter / Abir Salaaoui</i> . . . . .	215
Cambios fonéticos y fonológicos en un habla de frontera: el habla de Melgaço de Leite de Vasconcelos a Nuestros Días <i>Joel Alexandre Domingues Alves</i> . . . . .	233
Diacronía de las partículas ejemplificativas <i>pongamos/pongo por caso</i> (y otras variantes) ¿Una innovación por elaboración?1 <i>María Méndez Orense</i> . . . . .	243
En torno a la teoría fonológica de Amado Alonso <i>Estrella Ramírez Quesada</i> . . . . .	257

## LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SINTAXIS

El Marcado Diferencial de Objeto en catalán: contextos de aparición y análisis <i>Rut Benito Galdeano</i> .....	273
El refrán: una unidad plenamente integrada a la lingüística <i>Antonia López</i> .....	287
Verbos de pensamiento en diccionarios de aprendizaje: análisis contrastivo español-francés <i>Lucía Marco Martínez</i> .....	301
En torno a las realizaciones: subtipos y características léxico-sintácticas <i>Pilar Morales Herrera</i> .....	313
A lexical study of differential object marking in Polish <i>Mateusz Pietraszek</i> .....	327
Análisis léxico de un corpus novohispano: los inventarios de bienes de difuntos del siglo XVI <i>Marta Rodríguez Manzano</i> .....	341
La reduplicación léxica como mecanismo de subjetivización en español <i>Ewa Urbaniak</i> .....	353

## PRAGMÁTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

Los conectores en el discurso adolescente. Estudio de producciones lingüísticas de la distancia y de la inmediatez <i>Jorge Cano Díaz</i> .....	367
Caracterización de la macrounidad paratono en el género discursivo entrevista <i>Andrea García Montes</i> .....	381
Estudio comparativo de la atenuación: castellano-catalán, conversaciones prototípicas-conversaciones periféricas <i>Ángela Magraner Mifsud</i> .....	397
Mecanismos empleados por estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar para compensar sus carencias léxicas y ortográficas en español <i>Alicia Mariscal Ríos</i> .....	413

Ciencia y metáfora: algunos apuntes gnoseológicos <i>Israel Salas Llanas</i> . . . . .	421
Polifuncionalidad de la entonación en la lengua hablada: patrones melódicos y contexto de uso. El caso de la entonación aseverativa <i>Noelia de la Torre Martínez</i> . . . . .	433
El conocimiento compartido en el discurso de personas con demencia <i>Ana Varela Suárez</i> . . . . .	447
Metáforas en la proyección positiva de la autoimagen de los partidos políticos en las redes sociales: el caso de <i>Podemos</i> <i>Natalia Wiśniewska</i> . . . . .	461

## POLÍTICA LINGÜÍSTICA

<i>Heritage speakers</i> : clasificar lo asistemático <i>María Carrillo Rivas</i> . . . . .	477
Socialización bilingüe infantil en Galicia: estrategias de refuerzo de la imagen positiva en el aula de Educación Infantil <i>Marta Díaz Ferro</i> . . . . .	489
¿Una nación de naciones, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública <i>Beñat Garaio Mendizabal</i> . . . . .	501
Demostración, cambio de perspectiva y deixis: revisión del <i>rol lingüístico</i> en LSE (Lengua de Signos Española) <i>Ania Pérez Pérez</i> . . . . .	513

## TRADUCCIÓN

Traducción de culturemas religiosos: caso de <i>Pedro Páramo</i> al árabe <i>Najlaa Kounitrate</i> . . . . .	525
On the variation between <i>if</i> and <i>whether</i> in English and their Spanish equivalents <i>Cristina Lastres-López</i> . . . . .	539

Aspectos contrastivos de la referencia a clases en español e italiano  
*Victoria Leonetti Escandell* ..... 551

*Foundation* de Isaac Asimov y la traducción de neologismos en la ciencia  
ficción  
*Robert Szymyslik*..... 561



## INTRODUCCIÓN

El volumen *Lingüística prospectiva: tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores* contiene algunas de las contribuciones expuestas en el XXXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas, celebrado en la Universidad de Sevilla durante los días 9, 10 y 11 de noviembre de 2017. De este encuentro, foro de gran valor para la difusión de nuevas –y jóvenes– aportaciones y perspectivas de trabajo, nace el presente monográfico.

Abre el volumen la sección que recoge las dos sesiones plenarias del congreso. En primer lugar, se encuentra “El mito de la desigualdad esencial de las lenguas: aspectos ideológicos y etnocéntricos de la lingüística actual”, conferencia que corrió a cargo del Dr. D. Juan Carlos Moreno Cabrera. En segundo lugar, para cerrar este primer apartado, contamos con la conferencia “Ni somos lo que comemos ni somos lo que hablamos. Aunque somos porque comemos (como comemos) y hablamos (como hablamos). Bases relativistas de la manipulación lingüística y cultural”, impartida por el Dr. D. Francisco José Salguero Lamillar.

Seguidamente, se ofrece la selección de aportaciones que conformaron el programa del congreso. Estas se dividen en seis bloques que surgen de la atención a diferentes disciplinas, como son: 1) Enseñanza de Lenguas; 2) Lingüística Histórica; 3) Lexicología, Lexicografía y Sintaxis; 4) Pragmática y Análisis del Discurso; 5) Política Lingüística; y, por último, 6) Traducción.

Las contribuciones recogidas aquí son solo una pequeña muestra de la gran variedad de temas que se trataron durante los días del congreso, evento en que se propició, como puede comprobarse a lo largo del volumen, la difusión

de nuevas opiniones y temas de investigación. La periodicidad de estos encuentros permite la formación de nuevas redes de trabajo y la puesta en común de experiencias y avances de parte de todos los miembros de la AJL. El rigor científico de los trabajos recogidos también es señal del éxito de este foro.

Este volumen recoge un amplio compendio de los trabajos que actualmente desarrollan las nuevas generaciones de lingüistas y da cuenta del rumbo que está tomando la investigación sobre la lengua hoy día. Se ofrece, así, una imagen clara y amplia de los puntos de interés de la investigación lingüística en los años venideros.

Junto a las aportaciones de los catedráticos Juan Carlos Moreno Cabrera y Francisco José Salguero Lamillar, *Lingüística prospectiva: tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores* reúne los trabajos de más de cuarenta jóvenes lingüistas organizados en diversas áreas de especialización: enseñanza de lenguas, lingüística histórica, lexicología y lexicografía, sintaxis, pragmática, análisis del discurso, política lingüística y traducción.

